

aktiv DOSSIER

A garder & collectionner

M A R S
2 0 1 5



CENTER FIR
ALTERSFROEN

HABITER ^{3^e} PARTIE dans une structure pour personnes âgées



Au Luxembourg, de nombreuses structures pour personnes âgées offrent à leurs habitants un très haut niveau de confort ainsi qu'une grande panoplie de services.

La loi grand-ducale définit trois modèles de structures qui se distinguent par leur offre de services et s'adressent à des personnes plus ou moins valides ayant des besoins de soins différents : le logement encadré, le centre intégré pour personnes âgées (CIPA) et la maison de soins. Par le biais de l'exemple concret de trois institutions, ce dossier vous présente les différents modèles et vous renseigne sur les modes de financement. La dernière page vous présente une liste des institutions agrémentées par le Ministère de la Famille.



«Nous faisons de notre mieux pour offrir à nos résidents un séjour paisible et bien encadré. Ceci est possible grâce à notre personnel hautement qualifié qui se distingue par son comportement respectueux, aimable, patient et compréhensif.»



LOGEMENT ENCADRÉ

Interview avec Marcello Loguercio,
Directeur du «Konviktsgaard - Résidence
Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte»

Pour quels motifs les gens viennent-ils habiter dans votre structure?

Les motifs sont très individuels: isolement et manque de contacts sociaux, difficultés à faire le ménage et à s'occuper de son domicile, le besoin de sécurité et l'assurance de savoir que quelqu'un est sur place en cas de d'urgence.

Au moment de l'inscription, les demandeurs doivent être physiquement et mentalement à même de maîtriser les tâches ménagères quotidiennes et de se déplacer sans aide.

Notre personnel qualifié aide les résidents lors de petites réparations dans leurs appartements, dans les démarches administratives et contacte les membres de la famille en cas de besoin.

Pourriez-vous décrire votre institution?

Nous disposons de 58 studios d'une superficie de 39 à 46 m², de 45 appartements de 47 à 55 m² et de 8 habitations pour séjours de courte durée.

Toutes les unités ont une cuisine équipée, une salle de bain avec douche, bidet et WC, un coffre-fort, une connexion au réseau téléphonique et au système interne de téléalarme ainsi qu'un débarras au sous-sol.

En outre, nous offrons les services et locaux communs suivants: un restaurant spacieux pour le petit-déjeuner et le déjeuner, une cafétéria avec terrasse, un petit magasin alimentaire, une buanderie, un salon de coiffure, un guichet bancaire (ouvert une fois par semaine), une bibliothèque, une chapelle (messe hebdomadaire), une salle de fête, une salle de gymnastique et une infirmerie.

Offrez-vous des activités?

Bien sûr, notre offre hebdomadaire inclut des cours de gymnastique douce, de danse, de couture, de cuisine ainsi que des réunions de jeux de société. De nombreuses manifestations ont lieu dans notre salle de fête: concerts de musique et de chant, conférences, projections vidéo, fêtes de Saint-Nicolas et de Noël, etc.

Nous organisons régulièrement des excursions en bus, une excursion annuelle en bateau sur la Moselle, une visite annuelle du «Parc Merveilleux» à Bettembourg. Trois fois par mois, notre navette interne dessert les centres commerciaux des environs.

Quels sont les prix de logement ? Quels services sont inclus et quelles prestations sont facturées séparément?

Prix de logement, valables depuis janvier 2015:

– pour une personne:

Studio normal (39m²) 2.031 Euro

Grand studio (46m²) 2.104 Euro

Appartement (47m²) 2.635 Euro

– pour deux personnes:

Grand appartement (55m²) 3.217 Euro

Sont inclus dans ces prix: petit-déjeuner et déjeuner, chauffage et gaz, consommation d'eau, nettoyage hebdomadaire de l'habitation, nettoyage annuel des rideaux et du débarras. Les dépenses pour l'antenne collective et le téléphone sont facturées séparément. La facture d'électricité doit être réglée directement auprès du fournisseur d'électricité. Les services suivants sont optionnels et seront facturés cas par cas: déjeuner servi dans la chambre, service de blanchisserie, nettoyage supplé-

mentaire ou entretien de l'habitation, connexion internet, parking sous-terrain, soins personnels (à l'exception des soins couverts par l'assurance dépendance).

Quelles sont les formalités d'inscription?

En tant que gestionnaire du «Konviktsgaard», la Ville de Luxembourg définit les critères d'admission (âge minimum de 65 ans le jour de l'entrée, être physiquement et mentalement à même de maîtriser les tâches ménagères quotidiennes). Après avoir complété un formulaire auprès du Service Seniors de la Ville de Luxembourg, les personnes intéressées sont inscrites sur une liste d'attente. Des non-résidents de la Ville de Luxembourg peuvent également faire une demande d'admission.

Dès qu'une habitation se libère, les intéressés seront contactés par le Service Seniors afin de décider sur leur admission définitive.

Y a-t-il une liste d'attente?

Notre liste d'attente n'est pas très longue et varie de 3 à 9 mois selon le type d'habitation choisi.

Comment se passe l'entrée dans votre structure?

Les nouveaux résidents organisent eux-mêmes le déménagement. Notre technicien les assiste pour d'éventuelles installations (connexions électriques, pose de cadres et tableaux).

Le jour de l'entrée, les nouveaux résidents reçoivent les documents nécessaires concernant l'organisation de notre institution. Nous leur montrons leur place au restaurant et les présentent à leurs voisins de table.



Est-ce que la durée de résidence est limitée?

Les résidents peuvent habiter chez nous jusqu'à la fin de leur vie, sous condition que leur besoin régulier en aide et soins ne dépasse pas 12 heures par semaine.

Avez-vous du personnel de soins interne?

Notre personnel de soins se compose de 3 infirmières, 10 aides-soignantes et 7 aides socio-familiales. Etant donné que nos infirmières internes ne travaillent pas les weekends et jours fériés, ces périodes sont couvertes par le personnel de la Fondation «Hëllef Doheem» pour les actes qui sont réservés à des infirmières (injections d'insuline, pansements, etc.).

Assistez-vous les résidents au cas d'un éventuel déménagement dans une maison de soins?

Les résidents du «Konviktsgaard» bénéficient de privilèges d'admission pour les hospices civils de Hamm et de Pfaffenthal. Si un déménagement s'impose, nous assistons et conseillons la personne concernée et sa famille. Le conjoint peut évidemment continuer à vivre chez nous.



«Depuis la réouverture en 2012 nous offrons à nos résidents une prise en charge sans souci, encadrée par un personnel hautement qualifié, dans un excellent rapport qualité-prix.»

MAISON DE RETRAITE

Interview avec Alain Willet,
Direktor du CIPA „Résidence op
der Waassertrapp“, Sanem



Comment conseillez-vous une personne qui envisage d'entrer dans votre CIPA?

Toute demande d'admission est évaluée par moi-même et suivie par des entretiens personnels avec les demandeurs. Je fais une évaluation de leur situation individuelle et, si leur décision d'entrer dans une institution n'est pas encore définitive, je les réfère, en cas de besoin, à des réseaux de soins ambulants ou des foyers de jour. Les intéressés ont également la possibilité de passer un ou plusieurs «jours d'essai» chez nous afin d'avoir une meilleure vue de nos services.

Pourriez-vous décrire votre institution, les chambres privées ainsi que les locaux communs?

Nos 120 chambres, avec ou sans balcon, ont une superficie de 25 à 30 m², une salle de bain, un réfrigérateur et un coffre-fort. Elles sont équipées d'un mobilier standard, mais les résidents peuvent évidemment les meubler individuellement. En outre, nous avons

plusieurs locaux communs pour des activités de tous genres.

Chaque étage dispose d'un «bloc fonctionnel» complètement équipé avec une infirmerie, une salle de soins et une salle de consultation médicale.

Quels services sont inclus, respectivement qu'est-ce que les résident peuvent ou doivent faire eux-mêmes?

L'accent est mis sur le maintien de l'autonomie de nos résidents. Ainsi tout un chacun peut, selon ses désirs et capacités, décider de faire certaines tâches ménagères ou de demander un service complet. Ceci est entre-autres le cas pour la lessive et le nettoyage de la chambre.

Est-ce qu'il y a un médecin dans votre institution?

Nous n'avons pas de médecin sous contrat, mais trois médecins tiennent des consultations chez nous à des heures fixes.

Quelle est votre offre de repas?

Le restaurant propose une cuisine traditionnelle avec des produits saisonniers de la région et des plats variés et équilibrés. Le petit-déjeuner et le dîner sont présentés sous forme de buffet. Pour le repas de midi, nous proposons trois plats différents. Les résidents choisissent le plat principal lorsqu'on leur sert l'entrée. Nous respectons évidemment les régimes spéciaux, pauvres en sel, sans gluten, etc.

Les repas peuvent être servis dans les chambres contre paiement d'un supplément. En cas de maladie, ce supplément n'est évidemment pas facturé.

Offrez-vous des activités?

Nous offrons une vaste panoplie d'animations très variées chaque jour de la semaine, matin et après-midi: danse, gymnastique, exercices physiques, jeux de société, etc. Le programme inclut également des excursions en bus ou en bateau, des concerts, lectures et soirées cinéma.

Un programme spécial s'adresse aux résidents avec déficits physiques ou cognitifs et leur offre des parcours de balance, des exercices de mémoire, des activités thérapeutiques culinaires etc.

Bien que nos activités soient optionnelles, il nous tient à cœur d'inviter et d'encourager nos résidents à y participer afin de nouer des contacts et de former de nouvelles amitiés.

Quels sont les prix de logement et quels services sont inclus?

En tant que directeur d'un CIPA public, je suis responsable de dresser un budget équilibré. Le prix d'une chambre s'élève actuellement à 2310,90 € /mois, repas et nettoyage inclus. La connexion à l'antenne collective et au téléphone ainsi que les consommations dans notre cafétéria sont facturées séparément.

Quelles sont les possibilités quand le revenu des personnes est insuffisant?

Qui s'occupe des formalités?

Sous certaines conditions, le Fonds national de Solidarité garantit un supplément financier aux personnes dont la pension est insuffisante pour couvrir les frais de logement. Notre administration se charge de faire cette demande d'aide financière. Les résidents en question sont également conseillés par nos services sur la manière d'utiliser ce supplément pour les dépenses privées.

Quelles sont les formalités d'inscription?

Les personnes intéressées peuvent se faire envoyer notre formulaire d'inscription ou le télécharger sur notre site internet www.cipa-sa-nem.lu.

Y a-t-il une liste d'attente?

Notre CIPA a deux listes d'attente:

- une liste préventive et
- une liste d'urgence.

Les demandeurs sur la liste d'urgence sont généralement admis endéans les 2 ou 3 mois.



Comment se passe l'entrée dans votre structure?

Avant le déménagement, nous recommandons à la famille d'aménager la chambre avec du mobilier personnel et les objets décoratifs favoris. Un de nos collaborateurs est désigné comme personne de référence et assiste le nouveau résident pendant ses premiers jours afin de lui expliquer l'organisation de notre structure et de lui faciliter les premiers contacts. Après six semaines, un premier bilan est dressé entre le résident, sa famille et la direction de notre maison.

Est-ce que la durée de résidence est limitée?

Nous faisons de notre mieux pour offrir une vie agréable, heureuse et variée à nos résidents. Même en cas d'aggravation de l'état de santé, les personnes peuvent rester chez nous dans leur entourage familial.



«A cause de leur mobilité réduite, beaucoup de nos pensionnaires ont du mal à accompagner leurs familles au restaurant. Grâce à notre offre gastronomique de très haute qualité, nous leur donnons la possibilité d'inviter leurs proches chez nous afin de passer des moments agréables ensemble.»



MAISON DE SOINS

Interview avec Jang Hamen,
Direktor de la Maison Sacré-Coeur
à Diekirch

Vous êtes à la tête d'une maison de soins. Qu'est-ce que cela signifie?

Contrairement aux centres intégrés CIPA, nous accueillons prioritairement des personnes avec un besoin de soins élevé. La moyenne d'âge de nos résidents est actuellement de 84 ans et la fourchette d'âge va de 55 à 98 ans.

Les pensionnaires doivent avoir un «plan de prise en charge» de l'assurance dépendance qui leur certifie un besoin régulier d'aide dépassant 12 heures par semaine.

Accueillez-vous aussi des gens sans déficits, par exemple le conjoint d'une personne dépendante?

Nous accueillons également des couples dont seulement un des conjoints est dépendant.

Pourriez-vous décrire votre institution, les chambres privées ainsi que les locaux communs?

Nous avons des chambres simples et doubles. Etant donné que nous avons de nombreux locaux communs, les résidents utilisent leurs chambres principalement pour dormir ou se retirer pendant de courtes périodes. Les chambres sont équipées d'un lit standard et permettent aux pensionnaires d'apporter leur mobilier personnel.

Quelle est votre offre de services et d'activités?

A côté de notre personnel de soins, nous avons une équipe d'éducateurs qui offre une vaste panoplie d'activités aux résidents.

Est-ce qu'il y a un médecin dans votre institution?

Peut-on appeler son médecin personnel?

Les médecins généralistes des environs font leurs visites chez nous ce qui permet aux pensionnaires de choisir librement leur médecin.

Quels sont les prix de logement et quels services sont inclus? Comment est-ce que les prestations de soins sont facturées?

Tous les soins prescrits par l'assurance dépendance sont réglés en direct avec l'assurance dépendance. Le prix actuel pour une chambre simple s'élève à 2.350 €/mois, un lit dans une chambre double coûte 1.800 €/mois.

Les prix pour prestations supplémentaires (coiffeur, pédicure médicale, etc.) peuvent être consultés dans notre brochure.

Quelles possibilités se présentent quand le revenu des personnes est insuffisant? Qui s'occupe des formalités?

Quand le revenu privé est insuffisant, une demande d'aide financière peut être adressée au Fonds national de solidarité. Notre assistante sociale assiste les résidents dans ces démarches administratives.

Quelles sont les formalités d'inscription?

Vous pouvez télécharger un formulaire d'inscription sur notre page internet www.elisabeth.lu ou demander qu'on vous l'envoie. Dès réception de ce formulaire, le client est inscrit sur une liste d'attente.

Y a-t-il une liste d'attente?

Oui, nous avons une liste d'attente sur laquelle nous distinguons entre des cas urgents et des inscriptions préventives.

Comment se passe l'entrée dans votre structure?

Lors d'une première visite, le futur pensionnaire et sa famille peuvent se renseigner sur notre maison et son fonctionnement. Le déménagement peut se faire dès livraison du mobilier personnel. Le premier jour, nous souhaitons la bienvenue au nouveau résident autour d'une tasse de café.

Fonds National de Solidarité

Aide financière pour pensionnaires d'institutions

J'envisage d'entrer dans une maison de retraite, mais je ne suis pas sûr si j'ai les moyens financiers nécessaires. Quelles possibilités se présentent et qui peut me renseigner dans ce cas?

Si les ressources personnelles sont insuffisantes, le Fonds National de Solidarité peut payer, sous certaines conditions, un «complément accueil gérontologique AG» pour participer aux frais de pension de l'institution. Pour le calcul du montant de ce complément sont considérés les revenus du demandeur ainsi que le prix des prestations de l'institution. Le complément du FNS est versé directement à l'institution qui héberge le demandeur.

L'administration des institutions pour personnes âgées ou des maisons de soins peut vous renseigner et vous aider dans les démarches administratives.

Ma pension mensuelle est insuffisante. Mais j'ai des épargnes et je suis propriétaire de mon logement.

Si ces épargnes dépassent 19.380 €, le complément AG est refusé et la personne doit épuiser ses avoirs en compte jusqu'à concurrence de ce montant exempt.

L'immeuble appartenant au bénéficiaire est grevé d'une hypothèque légale par le Fonds. Si l'immeuble n'est pas occupé, il doit être mis en vente endéans un an.

Je n'ai pas d'épargnes et je ne suis pas propriétaire d'un immeuble. Qu'est-ce qui se passe dans ce cas?

Dans ce cas le complément AG est payé.

Combien d'argent ai-je encore à disposition pour dépenses personnelles?

Pour couvrir les besoins personnels, chaque requérant dispose d'un montant immunisé de 441,85 € par mois (sauf dans le cas où le prix de pension dépasserait le maximum fixé par le FNS).

Est-ce que mes enfants doivent faire une contribution financière?

Non, sauf dans le cas où le prix de pension dépasserait le maximum fixé par le FNS.

Si j'ai déjà fait une donation à mes enfants dans le passé, est-ce que ceux-ci peuvent être obligés à rembourser cet argent?

Oui, dans ce cas les enfants (ou autres bénéficiaires) doivent rembourser le complément FNS.

Mon conjoint continue à vivre dans notre domicile. Quels moyens a-t-il à disposition?

Le conjoint a droit à «l'immunisation conjoint» qui s'élève à 1.679,39 €/mois pour dépenses personnelles. Cette part immunisée peut être majorée d'une participation maximale de 775,18 € au loyer à payer ou au remboursement d'un prêt immobilier.

En cas de décès du résident d'institution, est-ce que le conjoint peut continuer à résider dans l'immeuble hypothéqué par le FNS?

Oui, absolument.

Si je m'inscris dans une institution à l'étranger, est-ce que je peux demander un financement FNS?

Non, dans ce cas le complément FNS ne peut pas être demandé.

Fonds National de Solidarité

Tél: (+352) 49 10 81-1 – Fax: (+352) 26 12 34 64 – fns@secu.lu
www.fns.lu/prestations/accueil-gerontologique

Institutions pour personnes âgées avec agrément ministériel

Ci-après vous trouvez les institutions au Luxembourg qui ont un agrément par le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande-Région. La liste n'inclut pas les initiatives des investisseurs privés qui existent surtout dans le domaine des logements encadrés, mais qui ne sont pas agrémentées.

LOGEMENT ENCADRÉ

Bertrange – Résidences du Domaine Schwall	31 65 76
Kayl – Résidence du „Val de Kayl“	27 55 32 90
Luxembourg – Fondation Félix Chomé	43 60 01-81
Luxembourg – Fondation Roer Katz – Résidence Belle Vallée	44 25 31
Luxembourg – Résidence G.-D. Joséphine Charlotte „Konviktsgaard“	25 06 50-1
Strassen – Riedgen	26 31 55-1
Troisvierges – Résidence Seniors „Liewensbam“	26 90 68-1
Wasserbillig – Muselheem	74 87 87

MAISON DE SOINS

Bertrange – Les Parcs du Troisième Âge	31 68 31-1
Bettembourg – An de Wissen	51 77 11-1
Clervaux – St François	92 08 31-1
Contern – Seniorie Sainte Zithe	2790-1
Crauthem – Les Jardins d'Alysea	27 12 93 1
Diekirch – Sacré Cœur	80 33 55-1
Diekirch – Bei der Sauer	24 51 1
Differdange – Thillebiere	58 47 58-1
Echternach – Am Schléeschchen	72 64 26-1
Erpeldange – Beim Goldknapp	26 88 26-1
Ettelbruck – Centre Pontalize	26 82-1
Luxembourg – Elysis	26 43 81-1
Luxembourg – Hospice de Hamm	43 60 86-1
Petange – Seniorie St Joseph	50 90 81-1
Schifflange – Am Schmëttbësch	54 44 46-1
Steinfurt – Hôpital Intercommunal	39 94 91-1
Vianden – Sanatorium	834484-1
Vianden – Schlusbléck	26 872
Wasserbillig – Op Lamp	74 99 54-1
Wiltz – Geenzebléi	95 83 33-1

CIPA

Belvaux – Op der Waassertrap	59 49 40-1
Berbourg – Hauptmann's Schloss	71 08 31-1
Bettembourg – Foyer Ste Elisabeth	51 16 06-1
Bofferdange – CIPA „Am Park“	33 17 17-1
Clervaux – Résidence des Ardennes	92 07 11-1
Consdorf – Seniorie St Joseph	79 00 44
Dudelange – CIPA „Grand-Duc Jean“	51 87 87-1
Echternach – CIPA „Belle Vue“	72 83 11-1
Echternach – Hospice civil	72 04 54-1
Esch/Alzette – Résidence Bel Age	26 65 86-550
Esch/Alzette – CIPA „Op der Léier“	55 65 72-1
Grevenmacher – St François	75 85 41-1
Heisdorf – CIPA „Maredoc“	33 01 01-1
Howald – CIPA „Beim Klouschter“	26 84 48-44
Junglinster – Centre GD Charlotte	2755-4100
Luxembourg – CIPA „Op der Rhum“	47 20 21-1
Luxembourg – Ste Elisabeth am Park	27 45-1
Luxembourg – Seniorie St Jean de la Croix	40 144-1
Luxembourg – Fondation Pescatore	47 72-1
Luxembourg – Hospice de Pfaffenthal	47 76 76-6
Luxembourg – Sacré Cœur	47 76 25-1
Mamer – Home pour personnes âgées	26 115-1
Mersch – St Joseph	26 329-1
Mondorf-les-Bains – Résidence „Monplaisir“	23 66 05 33
Niederanven – CIPA „Gréngewald“	34 72 70-1
Niedercorn – CIPA „Um Lauterbann“	58 36 21-1
Redange/Attert – St François	23 64 3-1
Remich – CIPA „Jousefshaus“	23 68 7
Rodange – Résidence du Parc Ronnwiss	26 65 86-450
Rollingen – Blannenheem	32 90 31-8
Rumelange – CIPA „Roude Fiels“	56 4801-1